

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Ben vueill que sapchon li pluzor > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.]En uuoill que sapcho li pluisor. Un uer set debo na color. Queu ai trah demo(n) obrador. Queu port daicel mester laflor. Ez es uertatz. Epos ne trai(r)el uers autor. Can er lassaz.	[.]en vuoill que sapcho li pluisor un verset de bona color qu'eu ai trah de mon obrador, qu'eu port d'aicel mester la flor, ez es vertatz, e pos ne traire·l vers autor can er lassaz.
	II
[.]U conosc ben sen efolor. Econosc ben sen efolor. Econosc ?ancta ehonor. Ez ai ardimen ?epaor. Esim partez un ioc da mor. Non sui tant fatz. Non sapcha prendre lo meillor. dentrel mal uatz.	[.]ju conosc ben sen e folor e conosc ben sen e folor e conosc ancta e honor ez ai ardimen e paor, e si·m partez un ioc damor non sui tant fatz non sapcha prendre lo meillor d'entre·l malvatz.
	III
[.]Uconosc celui que bemdi. E cel quem uolmal autresi. E conosc be celui quemri. Esill prosasauton demi. Conosc ?assaz. Cautresi deu uoler lor ?fi. Elor solatz.	[.]ju conosc celui que be·m di e cel que·m vol mal autresi e conosc be celui que·m ri e si·ll pro s'asauton de mi conosc assaz, c'autresi deu voler lor fi e lor solatz.
	IV
[.]A ben aia cel quem nori. Qe tant bon mester mescari. Q(ue) anc anegun non failli. Queu ?sai iogar sobre coissi. Atotz tocatz. Mais ensai de mil mon ?uezi. Quel quem uezaz.	[.]a ben aia cel que·m nori, qe tant bon mester m'escari que anc a negun non failli; qu'eu sai iogar sobre coissi a totz tocatz, mais en sai de mil mon vezi quel que·m vezaz.
	V

[.]ieu enlau ez saint ?iulia. Tant ai apres del ioc ?dolcha. Que sobre totz nai bona ma. Mas ia qui conseil me quera. Noil er uedatz. ni nuill demi non tornera. desconseillatz.	[.]ieu en lau ez Saint Iulia: tant ai apres del ioc dolcha que sobre totz n'ai bona ma; mas ia qui conseil me quera no-il er vedatz, ni nuill de mi non tornera desconseillatz.
	VI
[.]Ue uai momaistre certa. Ni ia una nuit nomaura. Que nom uoilla uer len dema. queu soi ben des mestier so bra. Tan ensinaz. Que ben sai gazaingar mon pa. Entotz mercatz	[.] eu vai mo maistre certa, ni ia una nuit no m'aura que no-m uoill'aver l'endema; qu'eu soi ben des mestier sopra tant ensinaz que ben sai gazaingar mon pa en totz mercatz.
	VII
[.]As nom auez tant ufaner. Q(ue) u non fos reuzaz lautrier. Q(ue) u iogava aioc grosier. Quem ?fo trop bos al cap primer. Trop fo taulaz. Can me gar dei. Non ac mestier. Simfo camiatz.	[.]as no-m auez tant ufaner qu'eu non fos reuzaz l'autrier, qu'eu iogava a ioc grosier, que-m fo trop bos al cap primer, trop fo taulaz; can me gardei non ac mestier si-m fo camiatz.
	VIII
[.]As ellamdis unre proser. Don u(ot)re dat son meunder. Ez eu reuit uos adoblier. Fis meu quim daua mon pesler. Non er laissatz. Ele uei un pauc lotauler. Aba ins los bratz.	[.]as ella-m dis un reproser: "Don, votre dat son meunder!" "Ez eu reuit vos a doblie," fis meu. "Qui-m dava monpesler non er laissatz!" E levei un pauc lo tauler ab ains los bratz.
	IX
[.]Cant aic leuat lotauler. En peins los datz. Cil dui foron cairat ualer. Elters plombatz.	[.] cant aic levat lo tauler en peins los datz: cil dui foron cairat valer e-l ters plombatz.
	X
[.]Feri ferm sus el tauler. Efon iogatz.	[.] ferri ferm sus el tauler e fon iogatz.

- letto 757 volte